

84 Le cadavre de Mardonios<sup>1</sup> ayant disparu dès le lendemain, je ne saurais dire avec certitude de qui ce fut le fait ; mais j'ai déjà entendu nommer bien des hommes de tous pays qui auraient enseveli Mardonios ; et j'en sais beaucoup qui ont reçu de son fils Artontès de riches présents pour avoir accompli cette action ; mais qui d'entre eux a réellement soustrait et enseveli le cadavre, je n'ai pu l'apprendre de façon certaine ; un bruit court, que ce serait Dionysophanès, un homme d'Éphèse. Toujours est-il qu'ainsi<sup>2</sup> fut enseveli Mardonios.

Après s'être partagé le butin à Platées, les Grecs se mirent à ensevelir leurs morts, chaque peuple séparément. Les Lacédémoniens firent trois tombes ; [ici ils ensevelirent les *ιρέες*, dont étaient Poseidonios, Amompharétos, Philokyon, Callicratès ;] dans l'une de ces tombes furent ensevelis les *ιρέες*, dans la seconde les autres Spartiates, dans la troisième les hilotes<sup>3</sup>. C'est ainsi que les Lacédémoniens procédèrent à l'ensevelissement ; les Tégéates de leur côté,

1. Le chapitre 84 est hors de sa place, de la place que, s'il ne l'a jamais occupée, devait lui destiner Hérodote : à la suite des chapitres 78-79. Là, il compléterait l'histoire posthume de Mardonios, et s'intercalerait à son rang chronologique ; la démarche précipitée (σπουδῆ) de Lampon est du soir même de la bataille ; la disparition du cadavre de Mardonios a été constatée dès le lendemain ; ce n'est qu'un peu plus tard qu'on a procédé à la collecte régulière et au partage du butin (ch. 80-81). Le chapitre 84, où l'auteur fait état de renseignements recueillis probablement à des époques différentes et en différents lieux, put être rédigé indépendamment de ce qui l'entoure dans notre texte.

2. Τρόπῳ τοιούτῳ : clandestinement, on ne sait par qui.

3. Quels que soient les morts désignés dans les manuscrits par les mots *ιρέες* ou *ιρέες* (cf. l'apparat), c'étaient des Spartiates, puisque la deuxième *θήκη* était occupée par *οἱ ἄλλοι Σπαρτιῆται*. Entre les Spartiates et les hilotes, les autres « Lacédémoniens » de condition libre, les périèques, n'auraient donc pas été ensevelis ? De toute façon, ce qu'on lit ici est inexact. Ce qu'on attendrait, c'est que la première *θήκη* eût été réservée aux Spartiates, la seconde aux autres Lacédémoniens, la troisième aux hilotes.

Ἐπεῖτε δὲ Μαρδονίου δευτέρῃ ἡμέρῃ ὁ νεκρὸς ἠφάνιστο, ὑπὸ 84  
ὄτεο μὲν ἀνθρώπων, τὸ ἀτρεκὲς οὐκ ἔχω εἰπεῖν, πολλοὺς δὲ τινας  
ἤδη καὶ παντοδαποὺς ἤκουσα θάψαι Μαρδόνιον, καὶ δῶρα μεγάλα  
οἶδα λαβόντας πολλοὺς παρὰ Ἀρτόντεω τοῦ Μαρδονίου παιδὸς  
διὰ τοῦτο τὸ ἔργον· ὅστις μέντοι ἦν αὐτῶν ὁ ὑπελόμενός τε καὶ 5  
θάψας τὸν νεκρὸν τὸν Μαρδονίου, οὐ δύναμαι ἀτρεκέως πυθέσθαι·  
ἔχει δὲ τινα φάτιν καὶ Διονυσοφάνης ἀνὴρ Ἐφέσιος θάψαι Μαρ-  
δόνιον. Ἄλλ' ὁ μὲν τρόπῳ τοιούτῳ ἐτάφη. 85

Οἱ δὲ Ἕλληνες, ὡς ἐν Πλαταιῆσι τὴν λήην διείλοντο,  
ἔθαπτον τοὺς ἐωυτῶν χωρὶς ἕκαστοι. Λακεδαιμόνιοι μὲν τριξᾶς  
ἐποίησαντο θήκας· [ἔνθα μὲν τοὺς ἱρέας ἔθαψαν, τῶν καὶ Ποσει-  
δώνιος καὶ Ἀμομφάρετος ἦσαν καὶ Φιλοκύων τε καὶ Καλλικρά- 5  
της·] ἐν μὲν δὴ ἐνὶ τῶν τάφων ἦσαν οἱ ἱρέες, ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ οἱ  
ἄλλοι Σπαρτιῆται, ἐν δὲ τῷ τρίτῳ οἱ εἰλωτες. Οὗτοι μὲν οὕτω  
ἔθαπτον, Τεγεῆται δὲ χωρὶς πάντας ἀλέας, καὶ Ἀθηναῖοι τοὺς

84 1 Ἐπεῖτε δὲ ABCP : ἐπεὶ δὲ DRV ἐπὶ δὲ S || 1-2 ὑπὸ ὄτεο : ὑπὸ ὄτεο ABCP ὑπὸ τευ DRSV || 2 ἀνθρώπων codd. pl. : -που C || ἀτρεκὲς ABCP : -κέως DRSV || 3 ἤδη om. S || 5 αὐτῶν codd. pl. : -έων C<sup>2</sup> || ὑπελόμενός ABCP : ὑπονοούμενός DRSV || 6 alt. τὸν codd. pl. : τοῦ D || 7 τινα codd. pl. : τι C || Διονυσοφάνης DRSV : -σιοφάνης ABCP.

85 2 Πλαταιῆσι CPS : -αίησι cett. || διείλοντο ABCP : -αντο DRSV || 3 μὲν codd. pl. : δὲ R || 4, 6 ἱρέας (vel ἱρ-), ἱρέες codd. ἱρένας, ἱρένες coniecit Valckenaer, recepere plerique. Nomine εἰρένας (quod verbum inter Λέξεις herodoteas B ap. Stein. p. 465 legitur) Spartani teste Plutarcho *Lyc.* 17 vocabant τοὺς ἔτος ἤδη δεύτερον ἐκ παιδῶν (i. e. εἴκοσι ἔτη) γεγονότας. Sed εἰρένας fuisse Amompharetum aliosque ἀριστεύσαντας prorsus inverisimile est. Quid sub ἱρέας lateat non liquet. Ἡρέας scripsisse Herodotum, verbum laconicum adhibentem quod item atque ἥρωσ valeret (ἡρήν vel ἡρέως) suspicatur Diels *Klio* 1903, p. 314, glossam Hesychii adferens, ita ut ἡρέες Spartanorum οἱ ἀριστεύσαντες vocarentur. Cf. adnotationem gallice conscriptam. || καὶ om. RSV || 4-5 Ποσειδώνιος codd. pl. : -δόνιος R || 5 pr. καὶ habet S, post ἦσαν om. || 6 ἱρέες codd. : ἱρένες Valckenaer || 7 οὗτοι μὲν οὕτω ABCP : οὕτω μὲν οὗτοι DRSV || 8 ἔθαπτον ABCP : ἔθαφθεν DRSV || πάντας ABCP : π. ἔθαψαν DRSV || 8-9 τοὺς ἐωυτῶν ὁμοῦ om. DRSV.